

# PINK FLOYD

# EL MUR

TRADUCCIO DE MIQUEL SIMON  
[miquelsi@ya.com](mailto:miquelsi@ya.com)  
[www.miquelsi.tk](http://www.miquelsi.tk)

**Copyright (c) 2005 Miquel Simon i Martínez**

Es concedeix permís per a copiar, distribuir i/o modificar aquest document d'acord amb les condicions de la Llicència de Documentació Lliure de GNU, versió 1.2, o qualsevol versió posterior publicada per la Free Software Foundation; sense cap secció invariant, cap text de portada ni cap text de contraportada.

### **En la carn? [*In the flesh?*]**

Així que  
has pensat  
que potser t'agradaria anar al concert  
per sentir la càlida emoció del desconcert  
eixa lluentor de cadet interestel·lar.  
Digues si hi ha alguna cosa que t'evita,  
no és açó el que esperaves veure?  
Si vols esbrinar el que hi ha darrera aquests ulls gelats  
tan sols t'hauràs d'obrir camí esgarrant aquesta dissfressa  
Llums! Efectes sonors! Acció!

### **El gel fi [*The thin ice*]**

La mare s'estima el seu xiquet  
I el pare t'estima també  
I la mar potser sembla càlida per a tú, xiquet  
I el cel potser sembla blau (*trist*)  
Ooooooo, nen  
Ooooooo, nen, trist  
Ooooooo, nen  
Si penses anar a patinar  
Sobre el gel fi de la vida moderna  
Arrossegant els reptxes silenciosos  
De milions d'ulls plens de llàgrimes  
No et sorprengues quan una clivella en el gel  
Aparegui sota els teus peus  
Surt fora de la teua foscor i de la teua ment  
Amb la por fluïnt-te per darrera, mentre et falques desesperadament al gel

### **Una altra rajola del mur (1a part) [*Another brick in the wall (part 1)*]**

El pare ha volat a través de l'oceà  
Deixant tan sols un record  
Una foto a l'àlbum familiar  
Pare què més deixares per a mi?  
Pare què deixares darrera per a mi!?  
Al cap i a la fi tan sols era una rajola del mur  
Al cap i a la fi només eren rajoles del mur

### **Els dies més feliços de les nostres vides [*The happiest days of our lives*]**

Quan vam créixer i anàrem al col·legi  
Hi havia certs mestres que volien  
Fer mal als xiquets de qualsevol manera que poguèssin  
Rient-se de tot el que fèiem  
Traent a la llum totes les debilitats  
Per molt amagades que estigueren pels xiquets.  
Però a la ciutat tothom sabia  
Que en arribar els mestres a casa  
Les seues dones grasses i psicòpates  
Els apallisàven fins gaire bé la mort

## **Una altra rajola del mur (2a part) [Another brick in the wall (part 2)]**

No necessitem educació  
No necessitem control mental  
Ni obscurs sarcasmes a les aules  
Mestres, deixeu els xiquets en pau  
Ei! Mestres! Deixeu els xiquets en pau  
Al cap i a la fi només era una altra rajola del mur  
Al cap i a la fi només eres una altra rajola del mur

## **Mare [Mother]**

Mare, creus que deixaran caure la bomba?  
Mare, creus que els agradarà aquesta cançó?  
Mare, creus que intentaran trencar-me les pilotes?  
Oh! Ah! Mare, hauria de construir un mur?

Mare, hauria de presentar-me a president?  
Mare, hauria de confiar en el govern?  
Mare, creus que em posaran a la línia de tir?  
Oh! Ma!(*mare*) Es tan sols una pèrdua de temps?

Calla, nen, no plores més  
La mare farà realitat tots els teus malsons  
La mare et contagiarà tots els seus temors  
La mare et mantindrà sota les seues ales  
No et deixarà volar, però potser et deixe cantar  
La mare farà que el seu xiquet estiga ben a gust i calent  
Oh! Cel!  
Oh! Cel!  
Oh! Cel! Per suposat que la mare t'ajudarà a construir el mur

Mare, creus que ella és suficientment bona? Per a mi  
Mare, creus que ella és perillosa? Per a mi  
Mare, creus que t'allunyarà del teu xiquet?  
Oh! Ah! Mare, em trencarà el cor?

Calla, nen, no plores més  
La mare pegarà una ullada a totes les teves núvies  
La mare no deixarà que s'apropi una qualsevol  
La mare t'esperarà desperta fins que tornes  
La mare sempre sabrà on has estat  
La mare sempre tindrà el seu xiquet net i sa  
Oh! Cel!  
Oh! Cel!  
Oh! Cel! Tú sempre seràs el meu xiquet

Mare, havia de ser tot així?

## **Adéu cel blau [Goodbye blue sky]**

Vas veure la gent espantada?  
Vas sentir les bombes caient?  
Algún cop t'has preguntat per què  
Haviem de córrer a refugiar-nos  
Quan la promesa d'un nou món  
Es desplega sota un cel clar i blau?

Vas veure la gent espantada?  
Vas sentir les bombes caient?  
Les flames fa temps que marxàren  
Però el dolor encara perdura  
Adéu, cel blau  
Adéu, cel blau, adéu, adéu

### **Espais buits / Què n'hauríem de fer? [*Empty spaces / What shall we do now?*]**

Que hauríem d'usar per reomplir els espais buits on solíem parlar?  
Com hauria de reomplir els espais finals?  
Com hauria d'acabar el mur?

### **Desig jove [*Young lust*]**

Només sóc un xic nou,  
Un estrany a la ciutat.  
On són els bons temps?  
Qui li ensenyarà a l'estrany la ciutat?

Ooh, necessite una dòna indecent  
Ooh, necessite una xica del carrer

Alguna dòna en aquesta terra deserta  
vol fer-me sentir com un home?  
Pren aquest refugi del rock 'n' roll  
Oh, nena, allibera'm

Ooh, necessite una dòna indecent  
Ooh, necessite una xica del carrer

### **Un dels meus dies [*One of my turns*]**

Dia rera dia, l'amor es torna gris,  
Com la pell d'un home moribund.  
I nit rera nit, fingim que tot va bé,  
Però m'he fet vell, i tú t'has tornat freda  
I res ja no és divertit.  
I puc sentir que vaig a tenir un dels meus dies.  
Em sent fred com una fulla d'afeitar,  
Apretat com un torniquet,  
Sec com un timbal d'enterrament.

Ves a la meua habitació,  
A l'armari de la dreta trobaràs la meua dextra preferida.  
No t'asustes, sols és una fase passatgera, un dels meus mals dies  
Vols veure la tele?  
O que ens clavem al llit?  
O contemplar la sil·lenciosa autopista?  
Vols menjar alguna cosa?  
Vols aprendre a volar?  
Vols?  
Vols veure com ho intento?

Vols cridar a la policia?

Creus que és hora de que pare?  
Per què fuges?

**No em deixes ara [*Don't leave me now*]**

Oh, nena, no em deixes ara  
No digues que és la fi del camí  
Recorda les flors que et vaig enviar.  
Et necessite, nena,  
Per posar les deixalles enfront dels meus amics  
Oh, nena, no em deixes ara  
Com vas poder anar-te'n?  
Quan sabies com et necessitava  
Per pegar-li a la polpa un dissabte a la nit?  
Oh, nena, no em deixes ara  
Com em pots tractar així?  
Escapant-te.  
Oh, nena  
Per què fuges?

**Una altra rajola del mur (3a part) [*Another brick in the wall (part 3)*]**

No necessite braços al meu voltant  
No necessite drogues per a calmar-me  
He vist les pintades del mur  
No us penseu que necessite res.  
Oh, no, no us penseu que necessite res.  
Al cap i a la fi tot eren rajoles del mur.  
Al cap i a la fi tots fóreu rajoles del mur!

**Adéu món cruel [*Goodbye cruel world*]**

Adéu, món cruel.  
Avui et deixe, adéu, adéu, adéu.  
Adéu a tothom,  
No hi ha res que pugau dir  
Per fer-me canviar d'opinió.  
Adéu.

## **Ei tu [*Hey you*]**

Ei tu,  
Allà fora en la gelor,  
Quedant-te sol, quedant-te vell  
Pots escoltar-me?  
Ei tu,  
De peu als passadissos  
Amb peus picants i somriures decandents,  
Pots sentir-me?

Ei tu!, no els ajudes a enterrar la llum.  
No et rendeixis sense lluitar.

Ei tu,  
Allà fora tu sol,  
Assegut nuet davant el telèfon, em tocaries?  
Ei tu,  
Amb l'orella contra la paret,  
Esperant que algú cride, em tocaries?

Ei tu!, m'ajudaries a transportar la pedra?  
Obre el teu cor, torne a casa.

Però tan sols era fantasia  
El mur era massa alt com pots veure.  
No importa com ho intentara, no es va poder alliberar,  
I els cucs menjaren al seu cervell.

Ei tu,  
Allà fora al carrer,  
Sempre fent el que se't diu, pots ajudar-me?  
Ei tu,  
Allà fora rera el mur,  
Trencant ampolles a l'entrada, pots ajudar-me?

Ei tu!, no em digues que no hi ha esperança.  
Junts ens aixequem, dividits caiem.

## **Hi ha algú per ahí fora? [*Is there anybody out there?*]**

Hi ha algú per ahí fora?

## **Ningú a casa [*Nobody home*]**

Tinc un petit llibre negre amb els meus poemes,  
Tinc una bossa amb un raspall de dents i una pinta.  
Quan sóc un bon gos de vegades em tiren un os.

Tinc bandes elàstiques que em sostenen les sabates,  
Tinc eixos dits inflats blaus.  
Tinc tretze canals de merda a la tele per a triar.

Tinc llum elèctrica,  
I tinc segona vista.  
Tinc al·lucinants poders d'observació.

I així és com se  
Quan tracte de parlar  
Per telèfon amb tu  
No hi haurà ningú a casa

Tinc la permanent obligatòria de Hendrix  
I l'inevitable forat cremant  
Just al front de la meua camiseta satinada favorita.

Tinc taques de nicotina als dits,  
Tinc una cullera de plata amb una cadena.  
Tinc un gran piano per a recolzar els meus records mortals.

Tinc ulls salvatges estrellats  
I tinc una forta urgència per volar  
Però no tinc lloc on volar

Oooh nena,  
Quan despenje el telèfon  
Encara no hi ha ningú a casa.

Tinc un parell de botes Go-Hill.  
Però tinc les arrels caient.

### **Vera [Vera]**

Ningú d'ací recorda a Vera Lynn?  
Recorda com va dir que ens tornariem a trobar  
Un dia assoleiat.

Vera!, Vera!  
Què ha sigut de tu?  
Ningú d'ací es sent com jo?

### **Torneu els nois a casa [Bring the boys back home]**

Torneu els nois a casa!  
Torneu els nois a casa.  
No deixeu els nens pel seu compte.  
Torneu els nois a casa.

### **Comodament enrampat [Comfortably numb]**

Hola, hi ha algú allà dins?  
Sols assentiu si podeu escoltar-me,  
Hi ha algú a casa?  
Vinga ja,  
Trobe que et sents malament,  
Bé, puc rebaixar el teu dolor  
I fer que et pugues posar de peu de nou.  
Relaxa't,  
Necessitaré alguna informació primer,  
Sols els fets bàsics,  
Pots ensenyar-me on et fa mal?

No hi ha mal del que t'estigues curant.  
Un vaixell distant treu fum sobre l'horitzó.  
Tan sols et recuperes a onades.

Els teus llavis es mouen però no puc escoltar el que dius.

Quan jo era menut, vaig tenir febra.  
Sentia les meues mans com globus.  
Ara he tingut eixe sentiment un cop més.  
No ho puc explicar, no ho entendries.  
Jo no sóc així.

Jo \_\_\_\_\_ m'he quedat  
Comodament enrampat.

Molt bé, només una punxadeta,  
Ho hi haurà més ah! \_\_\_\_\_  
Però potser et sentes una miqueta marejat.

Pots aixecar-te?  
Crec que està fent efecte,  
Això et mantindrà durant el show,  
Vinga, es hora d'anar-se'n.

No hi ha mal del que t'estigues curant.  
Un vaixell distant treu fum sobre l'horitzó.  
Tan sols et recuperes a onades.  
Els teus llavis es mouen però no puc escoltar el que dius.

Quan jo era menut, vaig tenir una visió  
En un cantó del meu ull.  
Em vaig girar a mirar-ho, però se'n havia anat  
No hi puc posar el dit ara.  
El nen s'ha fet gran, el somni se'n ha anat.

Jo \_\_\_\_\_ m'he quedat  
Comodament enrampat.

### **L'espectacle deu continuar [*The show must go on*]**

Ah, \_\_\_\_\_  
Ooh, \_\_\_\_\_  
Ooh Ma, (oh! Mare)  
Ooh Pa, (oh! Pare)  
Ha de seguir l'espectacle?  
Ooh Pa,  
Porta'm a casa  
Ooh Ma,  
Deixa'm anar

Deu haver algú error,  
No volia deixar-los que s'endugueren  
La meua ànima.  
Sóc massa vell?  
És massa tard?

Ooh Ma,  
Ooh Pa! On ha anat el sentiment?

Ooh Ma,  
Ooh Pa! Me'n recordaré de la cançó?

Ooh\_\_\_\_\_ah!  
L'espectacle deu continuar!

**En la carn? [*In the flesh?*]**

Ah,\_\_\_\_\_  
Ooh,\_\_\_\_\_,etc

Així que  
Has pensat  
Que potser t'agradaria anar al concert,  
per sentir la càlida emoció del desconcert  
eixa lluentor de cadet interestel·lar.  
Tinc males notícies per a tu, Sol brillant.  
Pink no es troba bé.  
S'ha quedat a l'hotel  
I ens han enviat a nosaltres  
Com a banda substituïda.  
Anem a comprovar com son realment els vostres fans.

Hi ha cua al teatre aquesta nit?  
Poseu-los contra la paret.  
Hi ha un sota el focus. No em cau massa bé.  
Posa'l contra la paret.  
I aquell sembla jueu,  
I aquell és negre.  
Qui ha deixat aquests elements entrar?  
Hi ha un fumant,  
I un altre amb grans.  
Si per mi fora, els mataria a tots!

**Corre com l'infern [*Run like hell!*]**

Corre, corre, corre, corre, etc...

Serà millor que camufles la teua cara  
Rera la teua disfressa favorita  
Amb els teus llavis de botons  
I els teus ulls cecs,  
Amb el teu somriure buit i el teu cor famolenc  
Sent la còlera creixent del teu passat culpable,  
Amb els teus nervis esgarrats  
Com es trenca la closca d'un cargol de mar  
I els martells colpejant la teua porta,  
Millor que corris.

Corre, corre, corre, corre, etc...

Serà millor que corris tot el dia i tota la nit  
I que mantingues els teus sentiments bruts dinst teu,  
I si ixes amb la teua xicoteta aquesta nit,

Millor aparca el cotxe fora de vista,  
Perquè si et pillen en el seient de darrera  
Tractant de fer-te-la  
T'enviaran a ta mare dins una caixa,  
Millor que corris.

### **Esperant als cucs [Waiting for the worms]**

Ein, zwei, drei, a-ha! (un, dos, tres, en alemà)  
Aah, \_\_\_\_\_ ara no em pots alcançar  
Ooh, \_\_\_\_\_ no importa com ho intentis  
Adéu, món cruel, s'ha acabat.  
Me'n vaig.

Assegut a un bunker  
Ací darrera del meu mur,  
Esperant a que els cucs vinguen.

En perfecte aïllament  
Ací darrera del meu mur  
Esperant a que els cucs vinguen. (a que vinguen els cucs!)

Esperant a tal·lar la fusta morta,  
Esperant a netejar la ciutat,  
Esperant a seguir als cucs.  
Esperant a posar-me una camisa negra,  
Esperant a eliminar als dèbils  
Esperant a xafar les seues finestres i patejar les seues portes,  
Esperant la sol·lució final per endurir la força,  
Esperant a seguir als cucs,  
Esperant a obrir les dutxes i cremar els forns,  
Esperant a les reines i als negres i als rojos i als jueus.

Esperant a seguir als cucs

T'agradaria veure un altre cop les normes de la Bretanya, amic meu?  
Tot el que has de fer és seguir als cucs.

T'agradaria enviar als nostres cosins de color a casa de nou, amic meu?  
Tot el que has de fer és seguir als cucs.

### **Para [Stop]**

Para!  
Vull anar a casa,  
Llevar-me aquest uniforme i deixar el show.  
I estic esperant en aquesta cel·la perquè haig de saber  
He estat culpable tot aquest temps?

### **El judici [*The trial*]**

ACUSACIÓ: Bon dia honorable cuc, la corona li ensenyarà que el presoner que hi ha davant de vós fou agafat en plena faena mostrant sentiments d'una naturalesa quasi humana. Això no és així. Crideu al director de l'escola!

DIRECTOR: Sempre he dit que no arribaria enlloc, molt honorable. Si m'aguéssin deixat fer, l'hauria educat jo mateixa. Però tenia les mans lligades. Els cors sagnants i els artistes el deixaren escapar d'un assassinat, deixeu-me martellejar-lo avui mateix.

TORNADA: (l'acusat i la seua consciència)

Boig, joguets en l'àtic, jo estic boig, vertaderament acabat. Es deuen haver endut les meues boletes.

Boig, joguets en l'àtic, ell està boig.

DIRECTOR: Tu petita merda, ara ets a dins, espere que llençen la clau. Deuries haver parlat amb mi més sovint, però no, tu anaves a la teua, has destrossat alguna família últimament? Done'm només cinc minuts, molt honorable, jo i ell sols.

MARE: Nen! \_\_\_\_\_ Vine amb la mare fill meu, deixam agafar-te entre els meus braços. Jo mai vaig voler que es clavara en cap embolic, per què em va haver de deixar? Molt honorable cuc, deixem endur-me'l a casa.

Boig, sobre l'arcoiris, jo estic boig, barres a la finestra.  
Devia haver una porta allà al mur, quan jo vaig arribar.

JUTGE: Aquesta prova és irrefutable, no cal que el jurat es retire. En tots els meus anys de judicis, no he conegut a ningú que es mereisca la pena més gran que ofereix la llei! La manera en la que els has fet sofrir, a la teua benvolguda mare i la teua dona, em donen ganes de defecar! Bé doncs, amic meu, com que has revelat la teua por més profunda, et sentencie a ser exposat davant els teus companys! Tireu avall el mur! Tireu avall el mur! Tireu avall el mur!

### **Fora del mur [*Outside the wall*]**

Sols o de dos en dos,  
Aquells que realment t'estimen,  
Caminen amunt i avall fora del mur.  
Alguns agafats de la mà,  
I alguns juntats en bandes,  
Els cors sagnants i els artistes, fan la seua,  
I quan ja t'ho han donat tot,  
Alguns es tambalejen i cauen.  
Després de tot no es fàcil,  
Un colp al teu cor contra alguna infecció boja del mur.

"No es ací on...?"